

Михаил Лермонтов,
Смерть поэта

Михаил Лермонтов,
La morto de la poeto

tradukita de Konstantin Gusev

...

...

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

tradukita de Friedrich von Bodenstedt

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Pereis li, poet' de justo, Murdita per la kalumni',	Der Dichter wollte seine Ehre rächen,
Пал, оклеветанный молвой, С свинцом в груди и жаждой мести,	Kun peza plumbo en la brusto Kaj vengavido mortis li! ...	Die er durch giftiges Wort ver- letzt geglaubt,
Поникнув гордой головой!.. Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света	Ne povis la animo luma Subiĝi al la malhonor', Li sola kontraŭ fals' monduma Ribelis ... Kaj li estas for!	Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen, Zu beugen sein gewaltig Haupt...
Один как прежде... и убит! Убит!.. к чему теперь рыдания, Пустых похвал ненужный хор,	Murdita! ... Do por kio ploroj, De l' povraj laŭdoj tarda ĥor' Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj? Pro fato li jam estas for!	... Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel, Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel
И жалкий лепет оправдания? Судьбы свершился приговор! Не вы ль сперва так злобно гнали	Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo – nur fajrer'?	So gut getroffen, und im kalten Muthe, Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß,
Его свободный, смелый дар И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар? Что ж? веселитесь... — он мучений	Do ĝoju ... Mutas bardo nia, La bonon romp'is la malbon'. Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'.	Der unser Land geröthet, mit dem Blute Des liederreichen Genius... ... Ein Abenteurer kam er aus der Ferne,
Последних вынести не мог: Угас, как светоч, дивный гений, Увял торжественный венок. Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет: Пустое сердце бьется ровно, В руке не дрогнул пистолет. И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов, На ловлю счастья и чинов Заброшен к нам по воле рока; Смеясь, он дерзко презирал Земли чужой язык и нравы; Не мог упасть он нашей славы;	Neniom tremis tiu man'. Kaj ĉu ne miro, ĉu ne stran- go? Pelata per la sort' migrant', Nomadis li en nia land' En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian gloron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ...	Rang sucht' er bei uns, Titel, Ordenssterne, Denn unverständlich war ihm andres Glück, Er fand was er gesucht in uns- rer Mitte, Er fand bei uns ein zweites Va- terland – Sein Dank war: daß er sonst auf jedem Schritte Was ihm begegnete, verächtlich fand.
Не мог понять в сей миг кровавый, На что он руку поднимал!.. И он убит — и взят могилой, Как тот певец, неведомый, но милый, Добыча ревности глухой, Воспетый им с такою чудной силой, Сраженный, как и он, безжалостной рукой.	En tombo kuŝas jam la bardo, Samkiel tiu, kiun li kun ardo Prikantis sorĉe en la versoro- man' – Kantisto de bonkoro kaj bonf- arto Murdita per la senkompata man'. Por kio de la pac' kaj simpla vilagloka Enpaŝis mise li al la mondum' sufoka Por la sincera sent' kaj libere- ma sag'?	Fremd blieb er unsrer Sprache, unsrer Sitte, Das Volk war ihm ein Gegen- stand des Hohnes, Er suchte keine Gunst als die des Thrones...
Зачем от мирных нег и дружбы простодушной Вступил он в этот свет завистливый и душный	Por kio premis li la malamika- jn manojn, En la envia rond' serĉante la kompanojn, Li, kompreninta homojn de l' iunaĝ'?	

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekou.ru/ler352.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de* FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)